PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 60/2015/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 29 tháng 12 năm 2015*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Man-ta về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao, ký tại Man-ta ngày 05 tháng 11 năm 2015, có hiệu lực kể từ ngày 04 tháng 01 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA MAN-TA

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Man-ta, sau đây gọi là "các Bên",

Mong muốn thúc đẩy và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị, bao gồm cả hộ chiếu điện tử nếu được sử dụng, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên kia tại các cửa khẩu quốc tế.

2. Những người nêu tại Khoản 1 Điều này được phép cư trú trên lãnh thổ Bên kia tối đa là chín mươi (90) ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên mà người đó là công dân, Bên kia có thể gia hạn thời gian tạm trú.

Điều 2

1. Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được nhắc đến tại Điều 1 Hiệp định là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên kia được nhập cảnh và xuất cảnh miễn

thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức. Các ưu đãi này cũng áp dụng cho công dân của một Bên là đại diện của nước mình tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên kia nếu họ cũng mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị.

2. Vợ hoặc chồng và các con của những người nói tại Khoản 1 Điều này cũng được hưởng các ưu đãi tương tự nếu họ là người mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được nhắc đến tại Điều 1 Hiệp định hoặc tên của người con được ghi vào hộ chiếu của cha hoặc mẹ.

Điều 3

Các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao trong thời hạn hợp lý về những thay đổi trong quy định nội luật của mình liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 4

1. Hiệp định này không miễn cho công dân các Bên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước sở tại.

2. Mỗi Bên có quyền từ chối nhập cảnh hay rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với công dân của Bên kia.

Điều 5

Trong trường hợp công dân của Bên này là người mang hộ chiếu ngoại giao bị mất hộ chiếu trên lãnh thổ Bên kia, cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước người đó là công dân sẽ cấp cho người đó hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới và thông báo cho cơ quan hữu quan của nước sở tại về việc cấp mới đó.

Điều 6

Vì những lý do an ninh hoặc y tế, bất kỳ Bên nào cũng có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này. Trong trường hợp đó, việc đình chỉ thi hành Hiệp định cần được thông báo kịp thời cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, các Bên trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao hiện hành chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc các mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi các mẫu hộ chiếu mới đó được đưa vào sử dụng.

Điều 8

Các tranh chấp phát sinh trong việc giải thích và thi hành Hiệp định sẽ được các Bên giải quyết hữu nghị thông qua tham vấn hoặc đàm phán song phương.

Điều 9

1. Hiệp định này có hiệu lực sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày ký và có giá trị vô thời hạn.

2. Mỗi Bên có thể hủy bỏ Hiệp định bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao. Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhận được thông báo chấm dứt Hiệp định.

3. Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo thoả thuận bằng văn bản giữa hai Bên thông qua đường ngoại giao.

Làm tại Luxembourg, ngày 05 tháng 11 năm 2015, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA MAN-TA
Bùi Thanh Sơn Thứ trưởng Ngoại giao	George Vella Bộ trưởng Ngoại giao

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng